

herangezogen.<sup>1</sup> In beiden Berichten folgt eine Schilderung der Lokalität, die ja in der Tat für beide Kultstätten von besonderer Bedeutung ist. Man hat danach durchaus den Eindruck, daß der Mönch von Chiusa ein Gegenstück zu dem Text vom Mont St. Michel hat schaffen wollen.

<sup>1</sup>) Es mögen die drei Stellen zur Beleuchtung des Abhängigkeitsverhältnisses hergesetzt werden:

Rufinus (Eusebius, Kirchengeschichte ed. SCHWARTZ-MOMMSEN II, 1, 1903, 219) III, 8, 6:

*in alio item die festo qui Pentecosten appellatur noctu sacerdotes ingressi templum ad ministeria ex more complenda, primo quidem motus quosdam strepitusque sensere, tum deinde voces subitas audiunt dicentes: 'migremus hinc.'*

(Das Ganze ist bei Eusebius ein Zitat aus Josephus.)

Chron. s. Michaelis c. 2:

*At vero post illius populi diram sevitiā et infidelitatis nimiam obstinationem, qua per crucem in auctorem omnium crassatus est, cum post eiusdem Domini nostri ascensionem audite essent voces angelorum in templo: Transeamus ab his sedibus. Voluit idem Archangelus quem ad modum et sancti apostoli, desertis Iudae finibus, sue dileccionis ac benivolentiae extendere sinus ...*

Apparitio in monte Tumba c. 21. c:

*Aiunt etenim historiae ecclesiasticae, quod post passionem et ascensionem Domini ad caelos, post diu expectatam Israeliticarum penitentinem, cum appropinquaret tempus desolationis, quod salvator sacro venturum praenuntiaverat eloquio cum fletu humanitatis, ecclesia apud Hierosolymam monitu divinitatis per cunctum orbem gentibus evangelizatura diffunditur. Cumque congregatus undique ex omnibus locis populus, paschalis festivitatis praestolaretur diem, sacerdotibus solitas excubias observantibus, voces subitas vigiles audiunt dicentes: Migremus ex his sedibus. Voces vero subitae per angelos emissae, quae enuntiaverunt beatorum spirituum demigrationem angelicum ministerium insinuarunt ad ecclesiam gentium transferendum. Ex quibus patenter insinuat quod beatus Michael archangelus ministerium, quod exercuerat in Dei quondam populo, idem sortitus sit apud gentium electionem.*

Ist schon die Umgestaltung jenes Rufs im Tempel bezeichnend für das Verhältnis der drei Texte (*Migremus hinc* — *migremus ab his sedibus* — *transeamus ab his sedibus*), so zeigt die eigentümliche Verwendung der Stelle für den Erzengel Michael, von dem Rufin doch gar nicht spricht, die Abhängigkeit der beiden mittelalterlichen Schriftsteller voneinander; es wäre ein seltsamer Zufall, wenn beide zu einem so ähnlichen und nicht eben naheliegenden Gedankengang selbständig gelangt wären. Da das normannische Schriftstück wohl vor der Mitte des 10. Jhs entstand (AA. SS. S. 75), zudem eine datierte Handschrift v. J. 1060 vorliegt (ib.), so muß dieses die Vorlage, die Chronik von Chiusa die Nachahmung sein.